

The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

The Feast of the Resurrection

La Fiesta de la Resurrección

April 4 2021 – 10:00 AM



*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE,
License # A-737585. All rights reserved.*

www.stmichaelangels.org

6732 34TH STREET
BERWYN, ILLINOIS 60402
1-708-788-2197
info@stmichaelangels.org



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



ATTENTION

We are maintaining strict social distancing guides throughout the service. **Please DO NOT remove your mask at any time.**

Por favor NO se retire su mascarilla en ningún momento.

Si desarrolla síntomas relacionados con COVID-19 durante la semana, o cree que ha sido expuesto a una persona COVID-19 positiva, por favor comuníquese con nosotros al 708-788-2197.

Mantenga siempre la distancia recomendada de 2 metros (6 pies) de todas las personas que no sean miembros de su familia.

Always keep the recommended distance of 6 feet from all people who are not members of your immediate family.

If you develop COVID-19 related symptoms during the week or believe you have been exposed to a positive COVID-19 person, please contact us at 708-788-2197.

THANK YOU for visiting St. Michael and All Angels.
Wherever our community gathers, everyone is welcome.

St Michael and All Angels seeks to affirm the dignity of all persons within our community without prejudice to any person regardless of race, color, gender, age, national and ethnic origin, immigration status, marital status, sexual orientation/identity or gender identification.

If you would like to learn more about our church, please fill this small form online: <https://bit.ly/2ZOhm9C>

GATHERING

Resucitó

Estribillo

Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.

Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó

Estrofas

1. La muerte ¿dónde está la muerte? ¿Dónde está mi muerte? ¿Dónde su victoria?
2. Gracias sean dadas al Padre, que nos pasó a su reino, donde se vive de amor?
3. Alegría, alegría hermanos, que si hoy nos queremos, es que resucitó.
4. Si con Él morimos, con Él vivimos, con Él cantamos: Aleluya!

Spanish text by Kiko Argüello. English tr., OCP. Text and music © 1972, 1988, Francisco (Kiko) Argüello. All rights reserved. Exclusive agent in US, Canada and Mexico: OCP.

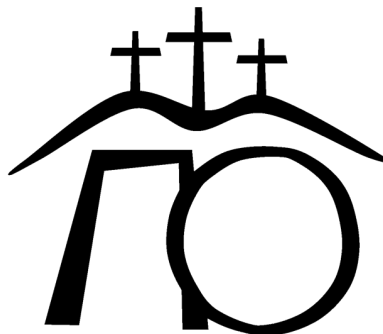
OPENING SENTENCES

Easter Acclamation

Presider Alleluia. Christ is risen.
Assembly **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

Collect of the Day

O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*



LITURGY OF THE WORD

First Reading

Isaiah 25:6-9

A reading from the book of Isaiah

On this mountain the Lord of hosts will make for all peoples
a feast of rich food, a feast of well-aged wines,
of rich food filled with marrow, of well-aged wines strained clear.

And he will destroy on this mountain
the shroud that is cast over all peoples,
the sheet that is spread over all nations;
he will swallow up death forever.

Then the Lord God will wipe away the tears from all faces,
and the disgrace of his people he will take away from all the earth,
for the Lord has spoken.

It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he
might save us.
This is the Lord for whom we have waited;
let us be glad and rejoice in his salvation.

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 118:1-2, 14-24

Confitemini Domino

- 1 Give thanks to the Lord, for he is good; *
his mercy endures for ever.
- 2 Let Israel now proclaim, *
"His mercy endures for ever."
- 14 The Lord is my strength and my song, *
and he has become my salvation.
- 15 There is a sound of exultation and victory *
in the tents of the righteous:
- 16 "The right hand of the Lord has triumphed! *
the right hand of the Lord is exalted!
the right hand of the Lord has triumphed!"
- 17 I shall not die, but live, *
and declare the works of the Lord.
- 18 The Lord has punished me sorely, *
but he did not hand me over to death.

- 19 Open for me the gates of righteousness; *
I will enter them;
I will offer thanks to the Lord.
- 20 "This is the gate of the Lord; *
he who is righteous may enter."
- 21 I will give thanks to you, for you answered me *
and have become my salvation.
- 22 The same stone which the builders rejected *
has become the chief cornerstone.
- 23 This is the Lord's doing, *
and it is marvelous in our eyes.
- 24 On this day the Lord has acted; *
we will rejoice and be glad in it.

La Epístola

1 Corintios 15:1-11

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios

Ahora, hermanos, quiero que se acuerden del evangelio que les he predicado. Éste es el evangelio que ustedes aceptaron, y en el cual están firmes. También por medio de este evangelio se salvarán, si se mantienen firmes en él, tal como yo se lo anuncié; de lo contrario, habrán creído en vano.

En primer lugar les he enseñado la misma tradición que yo recibí, a saber, que Cristo murió por nuestros pecados, según las Escrituras; que lo sepultaron y que resucitó al tercer día, también según las Escrituras; y que se apareció a Cefas, y luego a los doce. Después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, la mayoría de los cuales vive todavía, aunque algunos ya han muerto. Después se apareció a Santiago, y luego a todos los apóstoles.

Por último se me apareció también a mí, que soy como un niño nacido anormalmente. Pues yo soy el menos importante de los apóstoles, y ni siquiera merezco llamarme apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios. Pero soy lo que soy porque Dios fue bueno conmigo; y su bondad para conmigo no ha resultado en vano. Al contrario, he trabajado más que todos ellos; aunque no he sido yo, sino Dios, que en su bondad me ha ayudado. Lo que importa es que, tanto yo como ellos, esto es lo que hemos predicado, y esto es lo que ustedes han creído.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Gospel Acclamation

ALELUYA

Misa Hispana

Estribillo

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

Estrofas

1. La dies - tra del Se - ñor ha he - cho pro - di -
2. Re - su - ci - tó Je - sús de en - tre los muer -
3. Do - mi - na Cris - to to - do el u - ni - ver -

al Estribillo

1. gios, la dies - tra del Se - ñor me ha sal - va - do.
2. tos, so - bre él la muer - te no ten - drá do - mi - nio.
3. so, y Cris - to Se - ñor rei - na en su tro - no.

Letra y música: *Misa Popular*.

El Evangelio

San Marcos 16:1-8



El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Pasado el sábado, María Magdalena, María la madre de Santiago, y Salomé, compraron perfumes para perfumar el cuerpo de Jesús. Y el primer día de la semana fueron al sepulcro muy temprano, apenas salido el sol, diciéndose unas a otras: —¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?

Pero, al mirar, vieron que la piedra ya no estaba en su lugar. Esta piedra era muy grande. Cuando entraron en el sepulcro vieron, sentado al lado derecho, a un joven vestido con una larga ropa blanca. Las mujeres se asustaron, pero él les dijo: —No se asusten. Ustedes buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. Ha resucitado; no está aquí. Miren el lugar donde lo pusieron. Vayan y digan a sus discípulos, y a Pedro: “Él va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán, tal como les dijo.”

Entonces las mujeres salieron huyendo del sepulcro, pues estaban temblando, asustadas. Y no dijeron nada a nadie, porque tenían miedo.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

The Rev. Jaime Briceño

Priest-in-Charge, St. Michael and All Angels

Renovacion del Pacto Bautismal / Renewal of Baptimal Vows

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Do you believe in God the Father?

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Do you believe in God the Holy Spirit?

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

I will, with God's help.

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

I will, with God's help.

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

I will, with God's help.

Presider May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord.

All Amen.

Baptismal Sprinkling / Aspersión de Agua Bautismal

The Assembly is sprinkled with blessed water as a sign and reminder of our own Baptism.

Prayers of the People --- Oración de los Fieles

Form IV

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia

atiende nuestra súplica.

Concluding Collect

BCP p 394

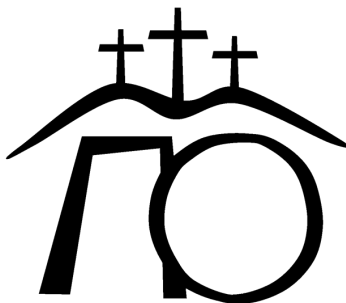
Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amen.**

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Please keep social distancing when giving each other a sign of peace.



Announcements

Stewardship

We ask you to consider your donation for the Church and for our ministry of the daycare. Any amount of money you pledge will allow us to continue to serve many families in the daycare, and to continue expanding our ministries. You can always use PayPal to set up a recurrent donation.

To make you donation you can visit, www.stmichaelangels.org/donate or use this code:



Scan. Pay. Go.

Donations received

Feb 22-28, 2021: \$130

Mar 1-7, 2021: \$105

Mar 8-14, 2021: \$50

Mar 15-21, 2021: \$56

Mar 22-28, 2021: \$65

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

Nadie Te Ama, Como Yo

Estrofa 1

Cuánto he esperado este momento
Cuánto he esperado que estuvieras así
Cuánto he esperado que me hablaras
Cuánto he esperado que vinieras a mí
Yo se bien lo que has vivido
Yo se bien porqué has llorado
Yo se bien lo que has sufrido
Pues de tu lado no me he ido

Estribillo

Pues nadie te ama como yo
Pues nadie te ama como yo
Mira la cruz, esa es mi más grande prueba
Nadie te ama como yo
Pues nadie te ama como yo
Pues nadie te ama como yo
Mira la cruz
Fué por ti, fué porque te amo
Nadie te ama... como yo

Estrofa 2

Yo sé bien lo que me dices
Aunque a veces no me hablas
Yo sé bien lo que en ti sientes
Aunque nunca lo compartas
Yo a tu lado he caminado
Junto a ti yo siempre he ido
Aún a veces te he cargado
Yo he sido tu mejor amigo

Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

BCP p 367

Presider The Lord be with you.
People **And also with you.**
Presider Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord**
Presider Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Canto de Santo

Santo Rock

Santo, Santo, Santo
Santo es el Señor
Dios del Universo
Dios del Universo

Santo, Santo, Santo
Santo es el Señor
Dios del Universo (Dios del Universo)
Dios del Universo

Llenos están en el cielo, y en la tierra de tu gloria
Hosanna en el cielo (hosanna en el cielo)
Hosanna en el cielo

Bendito es el que viene en el nombre del señor
Hosanna en el cielo (hosanna en el cielo)
Hosanna en el cielo

Santo, Santo, Santo
Santo es el Señor
Dios del Universo (Dios del Universo)
Dios del Universo (2x)

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándose gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Cristo ha muerto.

Christ is risen.

Cristo ha resucitado.

Christ will come again;

Cristo volverá;

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Ministration of Communion

Communion Hymn

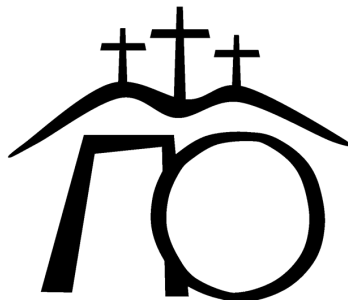
Worthy is the Lamb

Estrofas

1. Thank you for the cross, Lord
Thank you for the price You paid
Bearing all my sin and shame
In love You came
And gave amazing grace
2. Thank you for this love, Lord
Thank you for the nail pierced hands
Washed me in Your cleansing flow
Now all I know
Your forgiveness and embrace

Estribillo

Worthy is the Lamb
Seated on the throne
Crown You now with many crowns
You reign victorious
High and lifted up
Jesus Son of God
The Darling of Heaven crucified
Worthy is the Lamb
Worthy is the Lamb



Post-Communion Prayer

Oremos / Let us pray

Celebrant and People

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como
miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su
Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as
living members of your Son our
Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual
food in the Sacrament of his Body and
Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

Blessing

The priest prays for God's Blessing on the gathered people.

Recessional Song

Happy Day

Estrofa 1

The greatest day in history, death is beaten
You have rescued me
Sing it out, Jesus is alive
The empty cross, the empty grave
Life eternal, You have won the day
Shout it all, Jesus is alive
He's alive

Estrillo

Oh happy day, happy day
You washed my sin away
Oh happy day, happy day
I'll never be the same, no no no
Forever I am changed

Estrofa 2

When I stand, in that place
Free at last, meeting face to face
I am Yours, Jesus You are mine
Endless joy and perfect peace
Earthly pain finally will cease
Celebrate, Jesus is alive
He's alive

Dismissal

Presider Let us go forth in the name of Christ, Alleluia, Alleluia

People **Thanks be to God, Alleluia, Alleluia**

Worship Schedule -- Horario de liturgias (Via Facebook Live):

Wednesday / Miercoles 9:00 AM Morning Prayer – English/Ingles

Friday / Viernes 8:30 AM Oración Matutina -- Spanish/Español

Sundays / Domingos 10 AM Holy Eucharist – Santa Misa – In-Person
or Virtual via Facebook Live

